



PERSECUTOR IN ALSATIA CONDEMNATUS EST.

1 IN FINIBUS ALSATIAE HOMO QUIDAM TRIGINTA QUINQUE ANNORUM PER ALIQUOT NOCTES SUB LECTUM PRISTINAE UXORIS SE ABDIDIT, UT EAM INDAGARET ET ODORARETUR.

2 NUNTIAVIT EPHEMERIS NUNTII NOVISSIMI ALSATIENSES (FRANCOGALLICE LES DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE) UXOREM, POSTQUAM CUM FILIOLO DORMITUM ISSET, NOCTU PRAESENTIAM EIUS, QUI DOMUM IRRUPISSET, ANIMADVERTISSE, PROPTERA QUOD TOTIS PRAECORDIIS STERTERET.

3 PAUCIS DIEBUS POSTEA IUDICIO ARGENTORATENSE, POSTQUAM IUDICES BREVI SEDERUNT, EUM CUSTODIA UNIUS ANNI CONDEMNAVIT – QUAE POENA CONDICIONIBUS SEVERIS DURISSIMA FACTA DE EO, SI MODO VIRTUTEM PRAESTABIT, NON SUMETUR.

4 PER PARVAM FENESTRAM DOLARII HOMINEM DOMUM MULIERIS HAGUENAE SITAM (PROPE FINES GERMANIAE AD AQUAS AURELIAS) IRRUPISSE EPHEMERIDE RELATUM EST.

5 EFFECIT ETIAM, UT ADITUS AD TELEPHONUM MOBILE UXORIS SIBI ESSET, ET AD MULIERIS FAMILIARES VIRILES NUNTIOS ELECTRONICOS BREVES MISIT.

6 IN IUDICIO DISSERTUM EST ISTUM, CUM UXOR EI NUNTIUM REMISISSET, FLAGRANTI STUDIO EAM PERSECUTUM ESSE ET IN EAM MINAS IACTAVISSSE.

7 POSTQUAM MULIER DE EA RE INDICUM AD CUSTODES PUBLICOS FECIT, PERSECUTOR ALIQUOT HEBDOMADIS ANTE AD EXIGUUM TEMPUS IN CUSTODIA RETENTUS ERAT.

CONVERTIT IN LATINUM VULCANUS.

0 – 1 persecutor Stalker – **Alsatia** Elsass – **condemnare** verurteilen – **fines**, -ium m. Gegend, Gebiet – **homo** Mann – **quidam** ein (*Name ungenannt*) – **tri-ginta quinque annorum** 35 Jahre alt – **per** + Akk. über ... hin – **aliquot** mehrere – **noctu** nachts – **sub** + Akk. unter – **lectus**, -i Bett – **pristinus**, -a, -um früher – **uxor**, -is Ehefrau – **abdere** verstecken – **indagare et odorari** aus-spionieren (**indagare** aufspüren; **odorari** wittern)

2 – 3 **nuntiare** melden – **ephemeris**, -idis Zeitung – **nuntius** Nachricht – **novus** neu – **Alsatiensis** elsässisch – **Franco-gallicus** französisch – **postquam** nachdem – **filiolus** Söhnchen – **dormitum ire** zu Bett gehen – **noctu** nachts – **praesentia** Anwesenheit – **is**, qui **domum irrupt** der Eindringling (< derjenige, der ins Haus eingebrochen ist) (*Der Konjunktiv steht zur Wiedergabe der indirekten Rede [im Zeitungsbericht]*); – **domum** ins Haus; **irrumpere** einbrechen – **animadvertere**

+ Akk. aufmerksam werden auf – **prop-terea quod** weil – **totis praecordiis stertere** aus voller Brust schnarchen (**praecordia** Brust(korb)) – **pauci** wenige – **dies, diei Tag** – postea später – **iudicium** Gericht – **Argentoratensis**, -e Straßburger, zu Straßburg gehörig – **iudex** Richter – **breve tempus** ein kleines Weilchen, kurze Zeit – **sedere** tagen, Sitzung halten – **custodia** Haft – **unus, una, unum** ein (*unius ist Gen.*) – **annus Jahr** – **condemnare** + Abl. verurteilen zu – **poena** Strafe – **condicio** Bedingung, Auflage – **severus**, -a, -um streng – **durus**, -a, -um hart; **durissimum facere** verschärfen – **poenam sumere** de + Abl. bestrafen (*sumetur ist Futur*) – **si modo** unter der Bedingung, dass – **virtutem praestare** sich bewähren (< Tugend zeigen) (*praestabit ist Futur*)

4 – 5 **parvus**, -a, -um klein – **fenestra** Fenster – **doliarium** Keller (*wo die dolia, Fässer lagern*) – **mulier**, -eris Frau – **Haguena** Haguenau – **situs**, -a, -um gelegen, das liegt bei – **prope** + Akk.

nahe an – **finis**, -is Grenze – **Germania** Deutschland – **Aquaes Aureliae** Baden – Baden – **referre** berichten – **efficere**, ut bewirken, dass – **etiam** auch – **aditus**, -üs Zugang – **ad** + Akk. zu – **telephonum mobile** Handy – Dat. + **esse** jnd. besitzt (< einem ist etwas) – **familiaris** Bekannter – **virilis**, -e männlich – **nuntios electronicos breves** mittiere SMS schicken

6 – 7 **iudicium** Gerichtsverfahren – **disserrere** erörtern – **iste** der Angeklagte – **cum** + Konj. als – **nuntium remittere** sich trennen (< den Scheidungsbrief schicken, die Ehe aufzündigen) – **flagranti studio** massiv (< **flagrans**, brennend, leidenschaftlich, **studium** Eifer, Hingabe) – **persequi** verfolgen, Stalken – **minas iactare in** + Akk. bedrohen (< Drohungen werfen auf) – **indicium facere** de ... ad Anzeige machen wegen etw. bei jdm. – **custodes publici** Polizei – **aliquot** einige – **hebdomada**, -ae Woche – **ante** zuvor – **ad exiguum tempus** für kurze Zeit – **in custodiā retinere** inhaftieren (**retentus erat** ist Plusquamperfekt)

Deutscher Ausgangstext:

Stalker im Elsass verurteilt

- 1** Im Elsass hat sich ein Mann mehrere Nächte lang unter dem Bett seiner früheren Ehefrau versteckt, um sie auszuspionieren.
- 2** Die Frau wurde nachts durch das Schnarchen des 35 Jahre alten Mannes und den Eindringling aufmerksam, wie die Zeitung „Les Dernières Nouvelles d'Alsace“ berichtete. Sie hatte sich mit ihrem kleinen Sohn schlafen gelegt.
- 3** Ein Gericht in Straßburg verurteilte den Mann wenige Tage später in einem beschleunigten Verfahren zu einem Jahr Haft auf Bewährung mit strengen Auflagen.
- 4** Durch ein kleines Kellerfenster sei der Mann in das Haus der Frau in Haguenau unweit der deutschen Grenze bei Baden – Baden eingedrungen, berichtete die Zeitung.
- 5** Er verschaffte sich auch Zugang zum Mobiltelefon der Frau und verschickte Nachrichten an ihre männlichen Bekannten.
- 6** Wie im Gerichtverfahren erörtert wurde, hatte der Mann der Frau nach der Trennung massiv nachgestellt und sie bedroht.
- 7** Nach einer Anzeige der Frau kam der Stalker vor einigen Wochen dann kurzzeitig in Polizeigewahrsam.